

世界儿童文学传世经典

S J E T W X C S J D

大森林里的小木屋

全译本

dasenlinlide
xiaomuwu

[美] 劳拉·英格尔斯·怀德◎著

马爱农◎译/贾晓曦◎插图



享受阅读 从儿童文学经典开始

美国图书馆协会和童书书商协会推荐好书
能让读者理解幸福的真正含义的质朴图书
作者劳拉的画像被悬挂于美国白宫



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

大森林里的小木屋

全译本

dasenlinlide
xiaomuwu

[美] 劳拉·英格尔斯·怀德◎著

马爱农◎译/贾晓曦◎插图



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社
北京

图书在版编目 (C I P) 数据

大森林里的小木屋 / (美) 劳拉·英格尔斯·怀德
(Wilder, L. I.) 著; 马爱农译: —北京: 中国少年儿童
出版社, 2011. 7

(世界儿童文学传世经典)

ISBN 978-7-5148-0313-6

I. ①大… II. ①劳… ②马… III. ①儿童文学 - 长
篇小说 - 美国 - 近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 124996 号

DA SENLIN LI DE XIAO MUWU

(世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 丁晓蓉

责任编辑: 何强伟

封面设计: 缪 惟

责任印务: 杨顺利

责任校对: 赵聪兰

社 址: 北京市东四十二条 21 号

总 编 室: 010-64035735

传 真: 010-64012262

发 行 部: 010-84037667 010-57350104

h t t p: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zbs@ccppg. com. cn

邮政编码: 100708

印刷: 北京友谊印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 6.75

2011 年 7 月第 1 版

2011 年 7 月北京第 1 次印刷

字数: 100 千字

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5148-0313-6

定价: 13.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)

目录

contents



DASENLINLIDE

XIAOMUWU

最甜蜜的童年回忆	1
第一章 大森林里的小木屋	1
第二章 冬日的大森林	20
第三章 长长的猎枪	38
第四章 圣诞节	49
第五章 星期天	70
第六章 两头大熊	87
第七章 糖雪	102
第八章 爷爷家的舞会	114
第九章 到小镇去	136
第十章 夏季	153
第十一章 收获	172
第十二章 奇妙的机器	183
第十三章 林中的鹿	200



第 一 章

大森林里的小木屋

从前，准确地说是六十年前，在威斯康星^①的大森林里，有一座木头盖的小灰房子，里面住着一个小姑娘。

小木屋周围都是遮天蔽日的大树，大树外面还是大树，再外面也还是大树。就算一个人往北一直走，哪怕是走一天、一星期，甚至是整整一个月，他看到的除了森林还是森林。没有房屋，没有道路，也没有人。只有大片的树林，还有在森林里安家的野生动物。

大森林里生活着狼、熊，还有巨大的野猫。溪流边生活着麝鼠、水貂和水獭。狐狸在山坡上建窝，野鹿到

① 威斯康星：美国中西部的一个州。





处游荡。

在小木屋的东边和西边，是无边无际的树林，只是在大森林的边缘处稀稀拉拉地散落着几座小木屋。

不管这个小姑娘怎么看，她能看到的只有这座小木屋。除了小姑娘，小木屋里还住着她的爸爸妈妈、姐姐玛丽和妹妹卡瑞。一条马车压出的小道从门前经过，拐个弯，钻进了野生动物们生活的大树林里，小姑娘不知道这条路通向哪里，也不知道路的尽头在何处。

小姑娘的名字叫劳拉，她管爸爸叫“爹”，管妈妈叫“娘”。当时在那个地方，小孩子不像现在这样，用“爸爸”“妈妈”或者“父亲”“母亲”的称呼。

晚上，当劳拉醒着躺在装有小轮的矮床上侧耳倾听时，除了树木沙沙的低语声，别的什么都听不见。有时夜里会传来狼在远处嗥叫的声音，过一会儿，狼会跑到更近的地方，再次嗥叫起来。

那声音真吓人。劳拉知道狼会吃小姑娘。不过小木屋的墙是用结实的木头做成的，她待在里面很安全。爹的枪挂在门的上方，浑身长满斑点的牛头狗——亲爱的



杰克——躺在门边守着。爹总是说：

“接着睡吧，劳拉。杰克不会让狼进来的。”

于是劳拉钻进小矮床的被子里，紧挨着玛丽，进入了梦乡。

一天夜里，爹把她从床上抱起来，走到窗子前，让她看看狼的样子。有两只狼蹲在小木屋前，看上去很像毛蓬蓬的狗。它们仰起鼻子，冲着又大又亮的月亮，嘴里发出嗥叫。

杰克在门前走来走去，汪汪地叫着。它背上的毛都竖了起来，恶狠狠地朝两头狼露出尖牙。狼在嗥叫，但进不了小木屋。

家里很舒服。楼上是一间大大的阁楼，当雨点敲打屋顶上时，在里面玩耍是再惬意不过了。楼下是小卧室和大屋。卧室有一扇窗户，装着木头的窗板。大屋有两扇带玻璃的窗户，有两个门，前门和后门。

小木屋周围是一圈弯弯曲曲的栅栏，这样，熊和鹿就无法靠近了。

小木屋前的院子里有两棵漂亮的大橡树。每天早



上，劳拉一睁开眼睛，就跑到窗子跟前往外看。有一天早晨，她看见每棵大树的枝子上都挂着一头死鹿。

鹿是爹前一天打死的，夜里他把它搬回家，高高地挂在树上，不让狼来偷吃，那会儿劳拉正睡得香呢。

那天，爹、娘、劳拉和玛丽吃到了新鲜的鹿肉。味道真鲜美啊，劳拉真希望能把鹿肉都吃掉。可是大多数鹿肉都要用盐腌了熏一熏，放起来留到冬天再吃。

冬天就快要来了。白天越来越短，夜里，霜花悄悄爬上了玻璃窗。很快就要下雪了。到那时候，小木屋就会一大半埋在雪堆里，小湖小溪也都会结冰。冰天雪地的日子里，爹可不一定能打到野味。

漫长的冬季里，熊会躲在洞里美美地睡觉。松鼠蜷缩在树洞的窝里，用毛茸茸的尾巴包住小鼻子。鹿和野兔都变得非常警觉，跑起来很快。即使爹打到一只鹿，也准是瘦瘪瘪的，没多少肉，不像秋天的鹿肥嘟嘟的。

寒冷的冬天，大森林里覆盖着积雪，爹整天冒着严寒一个人打猎，晚上回来的时候也可能两手空空，不能给娘和玛丽、劳拉打回吃的。



所以，在冬天到来前，小木屋里要尽量多存放一些食物。

爹小心地剥下鹿皮，抹盐，拉伸，他要把它制成柔软的皮革。然后，他把鹿肉切成一块一块的，撒上盐，放在一块木板上。

院子中央竖着一根高高的树干，是从一棵很大的空心树干上截下来的。爹从树干两端伸进手去，在树洞里钉了一些钉子。然后，他把树干立起来，在顶上加了一个小盖儿，又在靠近底部的地方开了一扇小门。他在锯下来的那块小木板上装了铰链，固定好，做成了一扇带着树皮的小门。

鹿肉腌了几天之后，爹在每块鹿肉的顶端切出一个洞，穿上一根绳子。劳拉注视着爹，看着他把鹿肉挂在空心树干里的钉子上。

他的手从那扇小门伸进去，把鹿肉挂在钉子上，尽量挂高一些。然后他把一个梯子靠在树干上，爬到顶上，把盖子挪开，手从上面够下去，把肉挂在钉子上。

爹把盖子重新盖好，爬下梯子，对劳拉说：



“你快跑到劈柴墩那儿去，把那些山胡桃木的碎片给我拿一些来——要白白的，新鲜、干净的。”

劳拉就跑到爹劈木柴的墩子那儿，在自己的围裙里装满了新鲜的、散发着清香的小木片儿。

爹在空树干的那扇小门里，用小树皮和苔藓生了一





堆火，把几块碎木片小心地铺在上面。

新鲜的山胡桃木燃烧得很慢，没有火苗，空树干里弥漫着呛人的浓烟。爹关上门，一小缕烟从门缝里挤出来，还有一小缕烟从盖子边冒出来，但大部分烟都跟鹿肉一起关在里面了。

“上好的胡桃木发出的烟比什么都强，”爹说，“那样熏出来的鹿肉，不管在哪里、在什么天气都能存放得住。”

说完，他拿起枪，扛着斧子，朝林子里那片砍掉树后腾出的空地走去，准备再砍几棵树。

接下来几天，劳拉和娘看着火堆。当烟不再从缝隙里冒出来时，劳拉就会再拿来一些胡桃木碎片来，娘把它们放在鹿肉下面的火堆上。院子里总有一股淡淡的烟味儿，小门打开的时候，浓浓的熏肉味儿就跟着跑了出来。

终于，爹说鹿肉熏得差不多了。他们就把火熄灭了，爹把一条条鹿肉都从树洞里拿出来。娘把每块鹿肉都用纸包起来，挂在阁楼里，那里又干燥又安全。



一天早晨，天还没亮，爹就赶着马车出去了。晚上回来时，马车里装满了鱼。大车厢里堆得满满的，有几条鱼简直跟劳拉一样大。原来，爹去了佩平湖，用网子捞了这些鱼。

娘把一种扁扁的白鱼切成大大的薄片，将鱼刺剔得干干净净，给劳拉和玛丽吃。全家人美美地享受着鲜美的鱼肉。吃不了的就放在桶里腌起来，留到冬天再吃。

爹养了一头猪。它原本自由自在地在大森林里跑来跑去，吃橡果、坚果和树根。现在，爹把猪抓了回来，养在一个原木做成的猪圈里，让它长膘。等到天渐渐变冷，冷得可以把肉冻住的时候，就把它宰掉。

一天半夜，劳拉从梦中醒来，听见猪在尖声叫唤。爹从床上一跃而起，抓过墙上的枪就跑出门去。接着，劳拉听见枪响了，一声，两声。

爹回来后，讲了刚才发生的事。原来，他看见一头大黑熊站在猪圈旁边。熊将爪子伸入猪圈去抓猪，猪尖叫着逃窜。爹借着星光看见这一幕，立刻就开了枪。可



是光线很暗，匆忙中，没有打中那头熊。熊跑进了树林，一点儿也没受伤。

爹没有抓住熊，劳拉觉得很可惜。她多么爱吃熊肉啊！爹也很遗憾，但他说：

“不管怎么说，我把腌猪肉保住了。”

小木屋后面是菜园子，整个夏天，蔬菜都长得不错。



菜园子离小木屋很近，白天鹿不敢跳进栅栏来偷吃蔬菜，晚上有杰克守着，它们也进不来。有时候，会在早晨看见生菜和卷心菜地里有小小的鹿蹄印，不过杰克的爪印也在那儿，看来鹿刚一跳进来就被杰克赶了出去。

现在，夜里寒气逼人，土豆、生菜、甜菜、甘蓝和卷心菜都收上来，存放在地窖里了。

洋葱都是用茎叶编成长串，挂在阁楼里，边上是用绳子绑在一起的一串串红辣椒。南瓜和笋瓜放在阁楼的角落里，堆成橘红、鲜黄和碧绿的小堆。

食品储藏室里堆满了一桶桶咸鱼，储藏室的架子上满满当当地放着黄色的奶酪。

一天，亨利大叔骑马从大森林里过来了。他是来帮爹杀猪的。娘的那把大屠刀已经磨得很锋利，亨利大叔带来了波莉婶婶的屠刀。

爹和亨利大叔在猪圈旁生了一堆火，在上面烧一大壶水。等水烧开了，他们就开始杀猪。这时，劳拉赶紧跑进自己的房间，把脑袋埋在床上，用手指堵住耳朵。这样，她就听不见猪的号叫了。



“它不会疼的，劳拉。”爹说，“我们动作很快。”但劳拉还是不想听见猪的号叫。

过了一会儿，她小心翼翼地把一个手指从耳朵里拿出来，仔细地听。猪已经不叫了。除了这事有点让人不太舒服外，杀猪的整个过程还是非常让人开心的。

这是一个非常繁忙的日子，要做的事情那么多，要看的東西也不少。亨利大叔和爹乐呵呵的，晚上还有带肉的小排骨吃，爹还答应把尿脬和猪尾巴送给劳拉和玛丽玩。

猪刚一断气，爹和亨利大叔就把它放在滚烫的开水里，烫得透透的，然后放在一块木板上，用刀子给它刮皮，把粗硬的鬃毛都刮下来。接着，他们把猪挂在一棵树上，掏出内脏。猪一直挂在那儿，直到凉了。

等猪变凉之后，爹和亨利把猪放下来，开始分割。后臀尖、肩膀、肋条肉、排骨、肚子肉，还有心、肺、舌。猪头部分的肉要做成肉冻，盘子里的那些碎肉是做香肠用的。

肉摊在后院棚屋里的一块木板上，每一片上都撒了



盐。后臀和前腿用盐水腌着，它们也跟鹿肉一样，要放在空树桩里用烟熏一熏。

“胡桃木熏的火腿，那是什么也比不上啊！”爹说。

爹正在吹尿脬，把它吹成一个白色的小球，用绳子把口扎紧，给玛丽和劳拉玩。她们可以把小球抛向空中，用手来回地拍着玩儿。也可以在小球从地面弹起时，用脚踢。不过，猪尾巴比小白球还要好玩呢。

爹帮她们小心地剥掉猪尾巴的皮，在粗的那头塞进

